

Résumé

Ana Carolina Sepúlveda Ibáñez

English to Spanish Translator

anasepulveda2@gmail.com

<https://www.proz.com/profile/122753>

+56981585558 (WhatsApp availability)

English (advanced)

LatAm Spanish (native)

Chile



1. Title:

I am in the world of translations since 2000 when I began as a full time translator at the news agency Business News Americas in the areas of telecommunications and information technologies, and also other sectors, such as banking, oil and infrastructure. In 2005 I was promoted to editor of the same above areas. I was in charge of implementing Trados system; I helped in the elaboration of tutorials, and also maintaining and upgrading the memories.

Since 2017 I am a freelance translator working for different translation agencies in all kinds of projects. My last assignment was the translation of algebra and geometry text for students of high schools.

2. Education:

Professional translator. Holds a degree from Escuela Americana de Traductores e Intérpretes (Eatri) (Santiago, 1998). (www.eatri.cl)

1. Presentación:

Desde 2000 me adentré en el mundo de las traducciones, comencé como traductora a tiempo completo en la agencia de noticias Business News Americas en las áreas de telecomunicaciones y tecnologías de la información, así como también otros sectores. En 2005 fui ascendida al cargo de editora de las mismas áreas mencionadas. También estuve a cargo de la implementación de la herramienta de traducción asistida Trados en la empresa, ayudé en la elaboración de los manuales de uso, así como la mantención y actualización de las memorias.

Desde 2017 me desempeño como traductora freelance para distintas agencias de traducción. He participado en distintos tipos de proyectos. Mi último proyecto estuvo relacionado con la traducción de textos de álgebra y geometría para estudiantes de secundaria

2. Educación:

Traductora profesional titulada en Escuela Americana de Traductores e Intérpretes (Eatri) (Santiago, 1998). (www.eatri.cl)

Secretaria Ejecutiva Bilingüe titulada en Manpower (Santiago, 1999)

Bilingual secretary. Holds a degree from Manpower (Santiago, 1999)

Certification of subtitling and processing of digital videos in S & E, Idiomas y Eventos S.P.A. (Santiago, 2018)

4. Experience:

I have twenty years of professional experience translating from English into Spanish assignments.

2000-2017: Full time translations and editions for news company Business News Americas.

Since 2017: Freelance translator for translation agencies all over the world

Translations about finance, telecommunications, technology, among others.

5. CAT availability:

SDL Trados 2017

Other tools: Word, Excel, PowerPoint, Internet, PDF.

Explorer, FTP programs, etc.

6. Areas of Expertise and Interest:

TI, telecommunications, e-Business, computing (hardware and software) and technology, finance, accounting, math, algebra, geometry.

Other issues: forestry, metals, trademarks, oil, gas and machinery

Certificada en subtitulado y procesamiento de videos digitales en S & E, Idiomas y Eventos S.P.A. (Santiago, 2018)

4. Experiencia:

20 años de experiencia profesional en la traducción de textos del inglés al español.

2000-2017: Traductora y editora a tiempo completo en la agencia de noticias Business News Americas.

2017 Traductora freelance para diversas agencias de traducción a nivel mundial

Traducciones sobre comercio, telecomunicaciones, tecnología, entre otros.

5. Software de asistencia a la traducción:

SDL Trados 2017

Otras herramientas: Word, Excel, PowerPoint, Internet, PDF. Explorer, programas FTP, entre otros.

6. Áreas de experiencia e interés:

TI, telecomunicaciones, e-Business, computación (hardware y software) y tecnología, finanzas, contabilidad, matemáticas, algebra y geometría.

Otros temas: forestal, metales, petróleo, gas y maquinaria.